

РУССКИЙ ЯЗЫК
В ПРИГРАНИЧНОЙ ТОРГОВЛЕ
100 микродиалогов

边贸俄语会话一百例



辽宁少年儿童出版社
北京市外文音像出版社

РУССКИЙ ЯЗЫК
В ПРИГРАНИЧНОЙ ТОРГОВЛЕ
100 микродиалогов

边贸俄语会话一百例

于元 主编
王秀 张景辉 编

辽宁少年儿童出版社
北京市外文音像出版社

辽新登字 5 号

BIANMAO EYU HUIHUA YIBAILI

边贸俄语会话一百例

于元 主编

王秀 张景辉 编著

辽宁少年儿童出版社 出版
北京市外文音像出版社

文字编辑 姚鸿发

封面设计 杨国芳

责任校对 唐树珍 李曾琴

山西人民印刷厂印刷 北京市外文书店总发行

开本 787×1092 毫米 1/32 . 印张 3.625

1992 年 10 月第 1 版 1992 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—20 000

ISBN7-5315-1482-6/G.705 定价:4.80 元

俄语字母表

РУССКИЙ АЛФАВИТ

с указанием правильного названия букв

Аа	[а]	Кк	[ка]	Хх	[ха]
Бб	[бэ]	Лл	[эль]	Цц	[цэ]
Вв	[вэ]	Мм	[эм]	Чч	[че]
Гг	[гэ]	Нн	[эн]	Шш	[ша]
Дд	[дэ]	Оо	[о]	Щщ	[ща]
Ее	[е]	Пп	[пэ]	Ъъ	[твердый знак]
Ёё	[ё]	Рр	[эр]	Ыы	[ы]
Жж	[жэ]	Сс	[сэ]	Ьь	[мягкий знак]
Зз	[зэ]	Тт	[тэ]	Ээ	[э оборотное]
Ии	[и]	Уу	[у]	Юю	[ю]
Йй	[и краткое]	Фф	[эф]	Яя	[я]

前 言

在当前我国与独联体国家边境贸易日益发展扩大,俄语人才奇缺的形势下,不少同志希望尽快提高自己俄语口语能力,以应燃眉之急。《边贸俄语会话一百例》正是为了满足读者的这一需求而编写的。

全书围绕边贸活动内容划分 15 个专题,根据 15 个专题分别设计了不同的对话场景一百例。

考虑到读者外语程度不同,要求各异,在编写过程中努力做到对话情节繁简兼顾,语言程度难易并蓄,使初学读者与希望进一步提高口语能力的读者能各得其所,他们可根据自己的需要选择与自己程度相应的词句段落来学习和运用。

但是由于边贸活动内容十分丰富,远非这 16 个专题和一百例对话所能概括的,可能挂一漏万,以偏概全。特别是中俄边境贸易是近年来正在兴起的新事物,具有模式化意义的边贸用语尚在形成过程中,可借鉴的资料不多,书中错漏之处在所难免,敬希读者指正。

书中设计的对话场景纯属虚构,只以练习运用语言规律为目的,没有任何事实根据,不反映任何社会现实,特此说明。

作 者

1992.9

Оглавление 目录

1	Приветствие, Знакомство	问候, 相识	1
2	У лотка	在摊位前	4
3	Как люди торгуются на рынке		
	人们在市场上如何讨价还价		8
4	Обмен товара на товар	商品交换	13
5	Товары со скидкой	折价商品	19
6	Обмен валюты	货币兑换	22
7	Дефицитные товары	脱销商品	27
8	Конъюнктура рынка	市场行情	31
9	Опт и розница	批发与零售	35
10	Деловые беседы	业务会谈	40
11	Визиты клиентов	客户来访	51
12	Протокол, контракт, устав	纪要、合同、章程	59
13	Как проходить таможенный досмотр?		
	怎样通过海关检查		67
14	На банкете после подписания контракта		
	在签约后的宴会上		74
15	Прощание	告别	84
	Приложение 1	附录1数词练习	87
	Приложение 2	附录2广告	91
	Приложение 3	附录3部分有关词汇	102

1 ПРИВЕТСТВИЕ, ЗНАКОМСТВО

问候, 相识

1/—Здравствуйте, господа!^① Вы русские?^②

—先生们, 你们好。你们是俄罗斯人吧?

—Да. Мы русские.

—是的, 我们是俄罗斯人。

—Откуда^③ вы приехали?^④

—你们从什么地方来?

—Мы приехали из^⑤ Хабаровска.

—我们从哈巴罗夫斯克来。

2/—Давайте познакомимся. Меня зовут Василий

Николаевич. Моя фамилия Иванов.

—让我们认识一下吧。我叫瓦西里·尼古拉维奇。
我姓伊万诺夫。

—Очень рад^⑥ с вами познакомиться. Меня зовут^⑦ Лю
Синь. Вот моя визитная карточка.

—非常高兴认识您。我叫刘欣, 这是我的名片。

—Спасибо. Но вы меня извините^⑧. У меня с собой^⑨ нет
карточки.

—谢谢。但是请您原谅。我身上没带名片。

3/—Здравствуйте, молодой человек!

—年青人，您好！

---Здравствуйтесь, дедушка!

—您好，老大爷。

—Я приехал из России. Меня зовут Пáвел Петро́вич. Как вас зову́т?

—我从俄罗斯来。我叫帕维尔·彼得洛维奇，您叫什么名字？

---Серге́й. Серге́й Урбахáнов.

—谢尔盖。谢尔盖·乌尔班汉诺夫。

—Откуда вы приехали́?

—您从什么地方来？

—Из Москвы́

—从莫斯科，

—Вы тури́ст?

—您是来旅游的？

—Нет. Я приехал ве́щи продавать⁴¹.

—不是，我是来卖货的。

---Какие ве́щи вы привезли́?

—您带来了什么货？

—Бинокли, суконное пальто́ и италья́нские боти́нки.

—望远镜，呢大衣和意大利皮鞋。

—Такие ве́щи здесь о́чень це́нят⁴².

—这类东西这里人们很喜欢。

4/---Здравствуйтесь, де́вушка!

—姑娘，您好。

---Здравствуйтесь!

—您好！

—Я китайка, приехала из Китая. Меня зовут Ван
Линьфан. А как вас зовут?

—我是中国人,从中国来,我叫王林芳。您叫什么名字?

—Меня зовут Анна Васильевна. Зовите^① меня просто
Аня.

—我叫安娜·瓦西里耶夫娜。您就叫我安尼亚吧。

—Очень приятно^② видеть вас, Аня, будем знакомы.

—非常高兴看见您,安尼亚,我们会熟悉的。

—И мне тоже, Вы приехали на^③ ярмарку?

—我也很高兴,您是来参加交易会的?

—Да, я бизнесмен. А вы учитесь или работаете?

—是的,我是经商的。您在学习还是工作了?

—Я учусь. Я студентка. Но подрабатываю во время^④
ярмарки.

—我在学习,是学生。但在交易会期间我出来工作挣点
钱。

Пояснение: 注释:

①господа是господин的复数形式。

②русские是русский的复数形式,形容词作名词用。

③откуда是疑问副词。

④приехали是приехать的过去时形式。

⑤из是前置词,要求第二格,表示“从…,由…”之意。

⑥рад是形容词短尾阳性形式,阴性为рада,复数为рады,接动词不定式意思是:“高兴,喜欢”。

⑦зовут是动词звать的复数第三人称形式。询问人的名字时,总用

这种形式。

- ⑧是 извинить 的命令式形式,意思是“请原谅”。
- ⑨是反身代词 себя 的第五格形式,“自己”,“у меня с собой нет”的意思是“我随身没有‘带’…”
- ⑩продавать 与动词 приехать 连用,表示行为的目的。
- ⑪ценят 是动词 ценить 的复数第三人称形式,这种形式用于不定人称句中,表示“人们通常很看重,很喜欢……”之意。
- ⑫зовите 是动词 звать 的命令式形式。
- ⑬приятно 用作无人称谓语,接不定式,“很高兴,很愉快”(做某事)。
- ⑭на 是前置词,“向,往……”,其后名词用四格。
- ⑮во время 是“在……时候”,其后名词用二格。

2 У ЛОТКА^①

在 摊 位 前

5/—Что эт`

—这是什么?

—Это пальто.

—这是大衣。

—Сколько стóит^②это пальто?

—这大衣多少钱?

—250/двѣсти пятьдесят/копей^③. /сто семьдесят три ко-
ня, триста один копей/

—二百五十元。(一百七十三元,三百零一元)

6/—Эй, гражданин, что у вас в сумке^④?

—喂,公民,您袋子里是什么?

—В сумке? Китайские товары.

—袋子里? 是中国货。

—Какие товары? Ну-ка, покажите^⑤!

—什么货? 给看看。

—Пуховик, кроссовки, спортивный костюм и кожаная куртка.

—羽绒服,旅游鞋,运动服和皮夹克。

7/—Покажите ваши товары, что у вас есть^⑥?

—请让看看您的货,您都有什么货?

—Пожалуйста. У меня всё есть: суконное пальто, мужской костюм, итальянские сапоги, фетровые шляпы, а что вам нужно?

—好吧。我什么货都有:呢大衣,男式西装,意大利皮鞋,细毡帽。您要什么货?

—У вас есть трикотажная рубашка с^⑦ короткими рукавами?

—您有短袖针织衫没有?

—Есть. Но сегодня я не привез с собой. Приходите^⑧ завтра.

—有。但我今天没带来。您明天来吧。

8/—Какие^⑨ у вас часы?

—您都有什么表?

—Мужские и женские, ручные и карманные— всё есть.

—男表女表,手表怀表全有。

— У вас есть кварцевые часы?

— 您有石英表吗?

— Конечно, есть. Вот кварцевые.

— 当然有。这就是石英表。

— Сколько они стоят?

— 卖多少钱?

— Девятьсот пятьдесят рублей¹⁰⁹.

— 九百五十卢布。

— Хорошо. Я возьму¹¹⁰.

— 好的。我买。

9/ — У вас продается¹¹¹ спортивный костюм?

— 您这里卖运动服吗?

— Да. У меня костюм очень известной марки¹¹²
“Adidas”.

— 卖。我的运动服是名牌“Adidas”。

— Скажите, пожалуйста.

— 请拿来看看。

— Какой размер¹¹³ вам нужен¹¹⁴?

— 您要多大号的?

— Большой размер.

— 大号的。

— Пожалуйста, вот вам большой размер.

— 好, 给您大号的。

— Можно¹¹⁵ мне примерить?

— 我可以试试吗?

— Пожалуйста, примерьте¹¹⁶.

—请试吧。

—Это фирменная продукция или подделка?

—这是正牌产品还是仿制品?

—Конечно, фирменная. Сами¹⁵ посмотрите¹⁶.

—当然是正牌的。您自己看。

Пояснения: 注释:

①у 是前置词要求二格,表示处所“在……旁边,在……附近”,лотка 是 лоток 的第二格。

②стоит 是 стоить 的单数第三人称,“值,价值为…”。

③юаней 是 юань 的复数第二格形式。

④сумки 是 сумка 的第六格,受前置词 в 支配。

⑤покажите 是 показать 的命令式形式,意思是:“让看看…”,“给看看…”。

⑥Что у нас есть? 本句意思是:“你有什么东西?”что 是第一格。

⑦前置词 с 要求第五格,表示“携带,拥有,包含,附带,带有……”的意思。

⑧придите 是 прийти 的命令式形式。

⑨какие 是 какой 的复数形式,“什么样的?”。

⑩рублём 是 рубль 的复数第二格形式。

⑪возьму 是 взять 的单数第一人称形式,在本句中意思为“我买”。

⑫продается 是 продаваться 的单数第三人称形式,“出售”,句中被出售的东西是第一格。

⑬известной марки 是 известная марка 的第二格,在本句中的意思是“名牌的运动服”。

⑭какой 是疑问代词“什么样的”,размер“规格,尺寸”在本句中意思是“多大尺寸,什么尺寸(规格)”。

⑮нужен 是 нужен 的短尾形式,“需要”,需要的事物是主语。

⑯можно 用作无人称谓语,接不定式,意思是:“可以(做某事)”。

⑰примéрьте 是 примерить 的命令式形式。

⑱сами 是限定代词 сам 的复数“自己,本身”。

⑲посмотрите 是动词 посмотреть 的命令式形式。

3 КАК ЛЮДИ ТОРГУЮТСЯ НА РЫНКЕ 人们在市场上如何讨价还价

10/—Ско́лько сто́ят эти часы́?

—这表多少钱?

—Полторы^① ты́сячи рублёй.

—一千五百卢布。

—Ой, так до́рого^②. Это механи́ческие или кварце́вые часы́?

—啊? 这么贵。这是机械表还是石英表?

—Они механи́ческие, хо́дя,^③ о́чень то́чно.

—是机械表,但走得非常准。

—Нельзя́ ли подешёвле^④?

—不能便宜点卖吗?

—Возьми́те за^⑤ ты́сячу четы́реста.

—您给一千四百元拿去。

—Нет, до́рого. Уступи́те^⑥ е́ще.

- 不行,还是贵。再少点。
- Больше не буду уступать. Я не могу продавать с убытком.
- 再不能少了。我不能亏本卖。
- 11/—За сколько юаней вы продаёте эту куртку?
- 这夹克衫您多少钱卖?
- Двести пятнадцать юаней.
- 二百一十五元。
- Она кожаная или синтетическая?
- 是皮的还是人造的?
- Она сделана из^⑦ натуральной кожи.
- 是真皮做的。
- Но у вас цена слишком дорогая.
- 但您的价钱太贵了。
- Нет, эту куртку я продаю по^⑧ самой низкой цене на рынке. За двести пятнадцать юаней её нигде не купишь^⑨.
- 不贵。这皮夹克我卖的价是市场上最低的。二百一十五元在哪您也买不下来呀。
- Я возьму её за сто семьдесят юаней, можно?
- 我一百七十元买了,行不行?
- Нет, не продам.
- 不行,我不卖。
- А за сколько вы продадите?
- 您多少钱卖呢?
- Двести юаней. Это последняя цена.

—二百元,这是最后的价格了。

—Ладно, я возьму.

—行吧,我买了。

12/—Как продаются у вас кроссовки? В розницу или
оптом^⑨?

—您的旅游鞋怎么卖? 批发还是零售?

—И в розницу, и оптом. Розничная цена — 20 юаней за
одну пару. А оптовая цена зависит от объема покупки.
Больше товаров — ниже цена.

—既批发又零售,零售价二十元一双,批发价看您买的
数量多少,买得多价钱就低些。

—Я возьму десять пар, какую скидку вы можете дать
мне?

—我买十双,减价多少?

—Дам вам скидку в 20%, т. е.^⑩ по 16 юаней.

—减价百分之二十,即每双 16 元。

—Я возьму десять пар, сколько я должен^⑪ платить?

—我买十双,我该付多少钱?

—Сто шестьдесят юаней.

—一百六十元。

—Вот вам двести.

—给您二百元。

—Получите^⑫ сдачу сорок юаней.

—请收下找回的四十元。

13/—Будьте добры, покажите мне фетровую шляпу?

—劳驾,请给我拿一个毡礼帽看看。

—Какой у вас размер?

—您要多大号的?

—Пятьдесят седьмой.

—五十七号的。

—Какого цвета вы хотите?

—您要什么颜色的?

—Черного цвета. А можно мне примерить?

—黑色的。我可以试一下吗?

—Примерьте, пожалуйста. Вон там зеркало.

—请试吧。那边有镜子。

—Сколько стоит эта шляпа?

—这礼帽多少钱?

—Четыреста тридцать рублей.

—四百三十卢布。

—А почему так дорого? В прошлом году ее продавали за двести рублей.

—为什么这么贵。去年才卖二百卢布。

—Это было в прошлом году. Теперь по такой цене никто не продает.

—那是去年。现在这个价谁也不卖。

—А можно подешевле? Я возьму две штуки.

—可以便宜些吗? 我买两顶。

—Тогда возьмите по четыреста рублей.

—那就四百卢布一顶。

14/—У вас очень красивые трикотажные рубашки, по какой цене продаются?